

A  
4513

ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

---

На правах рукописи

НУРЖЕНОВА САУЛЕ СЛИМБЕКОВНА

УДК 82.03+808.2+802.0

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ СТИЛИСТИЧЕСКИ ССЫЛЕННОЙ  
ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ

/на материале русских переводов англо-  
американских художественных текстов/

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языковедение, тео-  
рия перевода

А В Т О Р Ф Е Р А Т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Тбилиси – 1988

Работа выполнена на кафедре общего языкознания Алма-Атинского педагогического института иностранных языков

Научный руководитель :  
доктор филологических наук, профессор М.М. КОПЫЛЕНКО

Официальные оппоненты :  
доктор филологических наук, профессор Г.Т. ХУХУНИ  
кандидат филологических наук, доцент Л.В. ЕРОХИНА

Ведущее научное учреждение - Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. М.Тореза

Защита состоится " 12 " апреля 1989г. в  
" \_\_\_\_\_ " час. на заседании специализированного совета  
Д 057.03.08 по защите диссертаций на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук при Тбилисском ордена Трудового  
Красного Знамени государственном " университет.

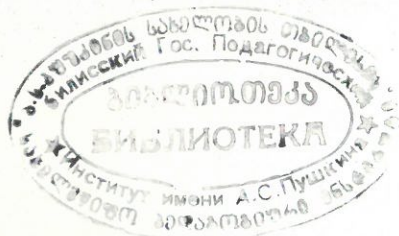
Адрес: 380028, Тбилиси, пр. И.Чавчавадзе, 1. ТГУ.

Автореферат разослан " 10 " марта 1989г.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке  
Тбилисского государственного университета.

Ученый секретарь  
специализированного совета  
профессор

Г.И.ЦИБАХАВЕЛИ



Реферируемая работа посвящена проблеме адекватной передачи англо-американской стилистически сниженной лексики и фразеологии на русский язык.

Актуальность исследования. К числу важнейших проблем изучения разговорной речи относится анализ охватываемых ею стилистических пластов, среди которых значительное место занимает стилистически сниженная лексика и фразеология (ССЛФ). Интерес к ССЛФ не ослабевает на протяжении ряда десятилетий как у нас, так и за рубежом. Пристальное внимание к этому пласту лексики и фразеологии объясняется стремлением глубже постичь социальную природу языка.

Однако, до настоящего времени, несмотря на усилия ряда советских и зарубежных лингвистов (И.В.Арнольд, О.С.Ахмановой, Л.И.Баранниковой, Ю.А.Бельчикова, В.Д.Бондалетова, В.В.Виноградова, А.Н.Гвоздева, Б.Н.Головина, Л.В.Калинина, М.М.Копыленко, Л.П.Крысина, А.А.Миллера, К.Ф.Петрищевой, Л.И.Скворцова, Ю.М.Скребнева, Ф.П.Филина, Л.И.Фоминой, В.А.Хомякова и др.; Х.Вентворфа, В.Матьюза, Х.Л.Менкена, Э.Партриджа, Л.Соудека, С.Е.Флекнера, Б.Фостера и др.), нет еще четко обоснованных критериев выделения ССЛФ и выявления их разновидностей как в русском, так и в английском языках. Результатом недостаточного внимания к особенностям и тенденциям развития насыщенной нестандартной лексикой и фразеологией разговорной речи является далекое от научного подхода пурристическое пренебрежение к ССЛФ.

Важность изучения нестандартных сфер разговорной речи является актуальной задачей современного языкознания, что обусловило выбор темы.

Об источниках исследования. В настоящее время лингвисты исследуют ССЛФ, используя разнообразные источники: магнитофонные